

**Atteinte de la lèpre
pour avoir mal parlé... (Nb 12)**

Nb 12 : 1 à 16

« Marie et Aaron parlèrent contre Moïse au sujet de la femme éthiopienne qu'il avait prise, car il avait pris une femme éthiopienne. Ils dirent : Est-ce seulement par Moïse que l'Éternel parle ? N'est-ce pas aussi par nous qu'il parle ? Et l'Éternel l'entendit. Or, Moïse était un homme fort patient, plus qu'aucun homme sur la face de la terre. Soudain l'Éternel dit à Moïse, à Aaron et à Marie : Allez, vous trois, à la tente d'assignation. Et ils y allèrent tous les trois. L'Éternel descendit dans la colonne de nuée, et il se tint à l'entrée de la tente. Il appela Aaron et Marie, qui s'avancèrent tous les deux. Et il dit : Ecoutez bien mes paroles ! Lorsqu'il y aura parmi vous un prophète, c'est dans une vision que moi, l'Éternel, je me révélerai à lui, c'est dans un songe que je lui parlerai. Il n'en est pas ainsi de mon serviteur Moïse. Il est fidèle dans toute ma maison. Je lui parle bouche à bouche, je me révèle à lui sans énigmes, et il voit une représentation de l'Éternel. Pourquoi donc n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur, contre Moïse ? La colère de l'Éternel s'enflamma contre eux. Et il s'en alla. La nuée se retira de dessus la tente. Et voici, Marie était frappée d'une lèpre, blanche comme la neige. Aaron se tourna vers Marie ; et voici, elle avait la lèpre. Alors Aaron dit à Moïse : De grâce, mon seigneur, ne nous fais pas porter la peine du péché que nous avons commis en insensés, et dont nous nous sommes rendus coupables ! Oh ! qu'elle ne soit pas comme l'enfant mort-né, dont la chair est à moitié consumée quand il sort du sein de sa mère ! Moïse cria à l'Éternel, en disant : O Dieu, je te prie, guéris-la ! Et l'Éternel dit à Moïse : Si son père lui avait craché au visage, ne serait-elle pas pendant sept jours un objet de honte ? Qu'elle soit enfermée sept jours en dehors du camp ; après quoi, elle y sera reçue. Marie fut enfermée sept jours en dehors du camp ; et le peuple ne partit point, jusqu'à ce que Marie y fût rentrée. Après cela, le peuple partit de Hatséroth, et il campa dans le désert de Paran. »

Deux questions importantes sont soulevées par ce passage

→ Nb 12 : 1

« Marie et Aaron parlèrent contre Moïse au sujet de la femme éthiopienne qu'il avait prise »

Nb 12 : 10

« La nuée se retira de dessus la tente. Et voici, Marie était frappée d'une lèpre, blanche comme la neige. Aaron se tourna vers Marie ; et voici, elle avait la lèpre. »

Pourquoi Marie a-t-elle été touchée par la lèpre et pas Aaron ?

→ Nb 12 : 8b à 10

« Pourquoi donc n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur, contre Moïse ? La colère de l'Éternel s'enflamma contre eux. Et il s'en alla. La nuée se retira de dessus la tente. Et voici, Marie était frappée d'une lèpre, blanche comme la neige. »

→ Rejoint la doctrine de rétribution !



Qui n'est pas biblique !

Voir « Pourquoi la souffrance ? »

(https://www.youtube.com/watch?v=FzSUKRkSE_c)

Jb 5 : 17 et 18

« **Voici**, heureux l'homme que Dieu **châtie** ! Ne méprise pas la correction du Tout-Puissant. Il fait la plaie, et il la bande ; Il blesse, et sa main guérit. »

Deux traductions possibles de Job 5 : 17

« **Voici**, heureux l'homme que Dieu **rend lucide** ! »

« **Voici**, heureux l'homme auquel Dieu **fait faire une démonstration** ! »

Verbe employé aux endroits pivots du livre de Job

יָכַח yakach

Conjugué au radical Hifil

(radical factitif = faire faire)

~~Réprimander, corriger~~

Se rendre compte

Démontrer

~~Destiner~~

Rendre lucide

Faire une démonstration

+ « Ne **méprise** pas la **correction** du Tout-Puissant. »

מָאָץ ma'aç

מוּצָר muwçar

Dégoûter, dédaigner, être écœuré

Action de détourner la tête pour enseigner, montrer, faire comprendre autre chose

(comme de faire tourner le regard des étudiants ou d'un enfant pour expliquer quelque chose de nouveau, de plus grand...)

Jb 5 : 17

« **Voici**, heureux l'homme que Dieu **rend lucide** !
auquel Dieu **fait faire une démonstration** ! »

(et toi) ne sois pas écœuré par l'enseignement **antithétique** du Tout-Puissant. »

Qui forme une antithèse, qui contient des antithèses

Concerne chacun de nous qui observons notre prochain !

Concerne celui que Dieu enseigne !

Qui peut être nous !

Qui peut être un autre !

Que Dieu peut utiliser pour faire une démonstration

Nb 12 : 10

« La nuée se retira de dessus la tente. Et voici, Marie était frappée d'une lèpre, blanche comme la neige. Aaron se tourna vers Marie ; et voici, elle **était lépreuse**. »

צָרַעַת tsara'ath

« Atteinte de **צָרַעַת tsara'ath** → Une impureté

Il existe trois formes d'impureté

→ L'impureté survenue par le contact avec **un cadavre**

Humain ou animal

→ L'impureté survenue par le contact avec un « flux » d'**un être vivant**

Un homme ou une femme

→ L'impureté appelée la « **צָרַעַת tsara'ath** »

Conséquence :
exclusion du Temple
ou du Tabernacle

Conséquence : exclusion
du camp des lévites, du
service au Temple

Conséquence : exclusion
du camp d'Israël, du
peuple de Dieu

Exclusions temporaires

Nb 12 : 14 et 15

« Et l'Éternel dit à Moïse : Si son père lui avait craché au visage, ne serait-elle pas pendant sept jours un objet de honte ? Qu'elle soit enfermée sept jours en dehors du camp ; après quoi, elle y sera reçue. »

Nb 12 : 10

« La nuée se retira de dessus la tente. Et voici, Marie était frappée d'une lèpre, blanche comme la neige. Aaron se tourna vers Marie ; et voici, elle **était lépreuse**. »

צָרַעַת tsara'

19 occurrences

→ Ex 4 : 6

« L'Éternel lui dit encore : Mets ta main dans ton sein. Il mit sa main dans son sein ; puis il la retira, et voici, sa main était couverte de **lèpre**, blanche comme la neige. »

→ Lv 13 : 44 et 45

« c'est un homme **lépreux**, il est impur : le sacrificateur le déclarera impur ; c'est à la tête qu'est sa plaie. Le **lépreux**, atteint de la plaie, portera ses vêtements déchirés, et aura la tête nue ; il se couvrira la barbe, et criera : Impur ! Impur ! »

→ Lv 14 : 2 et 3

« Voici quelle sera la loi sur le **lépreux**, pour le jour de sa purification. On l'amènera devant le sacrificateur. Le **sacrificateur** sortira du camp, et il examinera le **lépreux**. Si le **lépreux** est guéri de la plaie de la **lèpre**, »

כֹּהֵן kohen

נִגַע הַצָּרַעַת nega' hatsara'ath

→ Lv 22 : 4

« Tout homme de la race d'Aaron, qui aura la **lèpre** ou une gonorrhée, ne mangera point des choses saintes jusqu'à ce qu'il soit pur. Il en sera de même pour celui qui touchera une personne souillée par le contact d'un cadavre, pour celui qui aura une pollution, »

→ Nb 5 : 2

« Ordonne aux enfants d'Israël de renvoyer du camp tout **lépreux**, et quiconque a une gonorrhée ou est souillé par un mort. »

→ 2 Sm 3 : 29

« Que ce sang retombe sur Joab et sur toute la maison de son père ! Qu'il y ait toujours quelqu'un dans la maison de Joab, qui soit atteint d'un flux ou de la **lèpre**, ou qui s'appuie sur un bâton, ou qui tombe par l'épée, ou qui manque de pain ! »

→ 2 Rs 5 : 1, 11 et 27

Récit de Naaman le lépreux (3)

→ 2 Rs 7 : 3 et 8

« Il y avait à l'entrée de la porte quatre **lépreux**, qui se dirent l'un à l'autre : Quoi ! resterons-nous ici jusqu'à ce que nous mourions ? [...] Les **lépreux**, étant arrivés à l'entrée du camp, pénétrèrent dans une tente, mangèrent et burent, et en emportèrent de l'argent, de l'or, et des vêtements, qu'ils allèrent cacher. Ils revinrent, pénétrèrent dans une autre tente, et en emportèrent des objets qu'ils allèrent cacher. »

→ 2 Rs 15 : 5

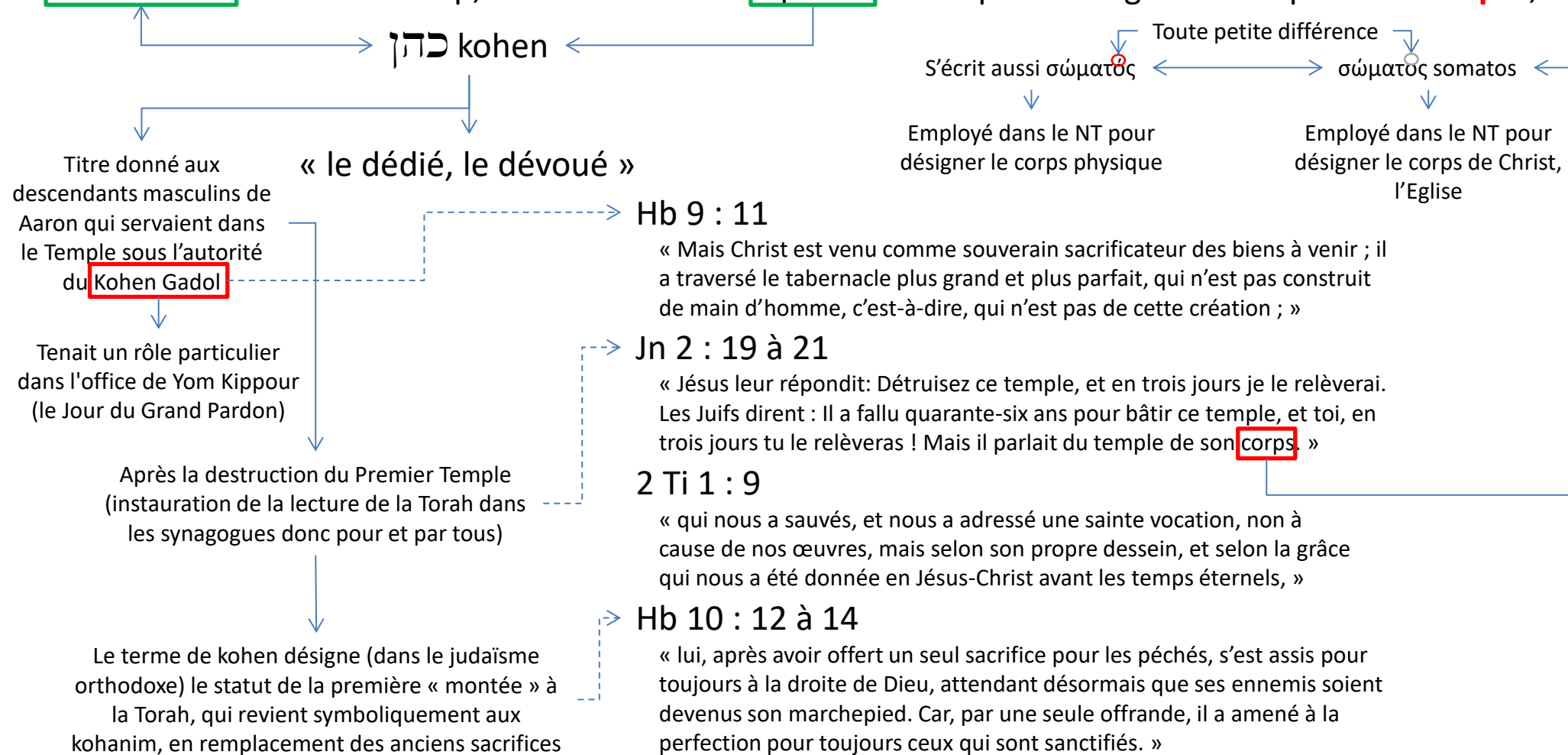
« L'Éternel frappa le roi, qui fut **lépreux** jusqu'au jour de sa mort et demeura dans une maison écartée. Et Jotham, fils du roi, était à la tête de la maison et jugeait le peuple du pays. »

→ 2 Ch 26 : 20, 21 et 23

« Le souverain sacrificateur Azaria et tous les sacrificateurs portèrent les regards sur lui, et voici, il avait la **lèpre** au front. Ils le mirent précipitamment dehors, et lui-même se hâta de sortir, parce que l'Éternel l'avait frappé. Le roi Ozias fut **lépreux** jusqu'au jour de sa mort, et il demeura dans une maison écartée comme **lépreux**, car il fut exclu de la maison de l'Éternel. Et Jotham, son fils, était à la tête de la maison du roi et jugeait le peuple du pays. [...] Ozias se coucha avec ses pères, et on l'enterra avec ses pères dans le champ de la sépulture des rois, car on disait : Il est **lépreux**. Et Jotham, son fils, régna à sa place. »

Lv 14 : 2 et 3

« Voici quelle sera la loi sur le **lépreux**, pour le jour de sa purification. On l'amènera devant le sacrificateur. Le **sacrificateur** sortira du camp, et il examinera le **lépreux**. Si le lépreux est guéri de la plaie de la **lèpre**, »



Lv 14 : 2 et 3

« Voici quelle sera la loi sur le **lépreux**, pour le jour de sa **purification**. On l'amènera devant le sacrificateur. Le **sacrificateur** sortira du camp, et il examinera le **lépreux**. Si le lépreux est guéri de la plaie de la **lèpre**, »

→ כהן kohen ←

« le dédié, le dévoué »

טהרה tohorah

13 occurrences

Il ne peut s'agir
d'une guérison
physique !

Il n'est pas
parlé de
médecin
(רפא
rapha') !

Le sacrificateur n'examinait pas tous les « lépreux » mais seulement ceux qui étaient engagés dans la soumission à l'autorité divine et dans son service

→ Lv 12 : 3 à 5

« Le huitième jour, l'enfant sera circoncis. Elle restera encore trente-trois jours à se **purifier** de son sang ; elle ne touchera aucune chose sainte, et elle n'ira point au sanctuaire, jusqu'à ce que les jours de sa purification soient accomplis. Si elle enfante une fille, elle sera impure pendant deux semaines, comme au temps de son indisposition menstruelle ; elle restera soixante-six jours à se **purifier** de son sang. »

→ Lv 13 : 7 et 35

« Mais si la dartre s'est étendue sur la peau, après qu'il s'est montré au sacrificateur pour **être déclaré pur**, il se fera examiner une seconde fois par le sacrificateur. [...] Mais si la teigne s'est étendue sur la peau, après qu'il **a été déclaré pur**, »

→ 1 Ch 23 : 28

« Placés auprès des fils d'Aaron pour le service de la maison de l'Eternel, ils avaient à prendre soin des parvis et des chambres, de la **purification** de toutes les choses saintes, des ouvrages concernant le service de la maison de Dieu, »

→ 2 Ch 30 : 19

« à tous ceux qui ont appliqué leur cœur à chercher Dieu, l'Eternel, le Dieu de leurs pères, quoiqu'ils n'aient pas pratiqué la sainte **purification** ! »

→ Ez 44 : 25 et 26

« Un sacrificateur n'ira pas vers un mort, de peur de se rendre impur ; il ne pourra se rendre impur que pour un père, pour une mère, pour un fils, pour une fille, pour un frère, et pour une sœur qui n'était pas mariée. Après sa **purification**, on lui comptera sept jours. »

Lv 14 : 2 et 3

« Voici quelle sera la loi sur le **lépreux**, pour le jour de sa **purification**. On l'amènera devant le sacrificateur. Le **sacrificateur** sortira du camp, et il examinera le **lépreux**. Si le lépreux est guéri de la plaie de la **lèpre**, »

כֹּהֵן kohen

« le dédié, le dévoué »

טְהוֹרָה tohorah

13 occurrences

Il ne peut s'agir
d'une guérison
physique !

Il n'est pas
parlé de
médecin
(רַפָּא
rapha') !

Le sacrificateur n'examinait pas tous les « lépreux » mais seulement ceux qui étaient engagés dans la soumission à l'autorité divine et dans son service

Lv 14 : 36

« Le sacrificateur, avant d'y entrer pour examiner la plaie, ordonnera qu'on vide la maison, afin que tout ce qui y est ne devienne pas impur. Après cela, le sacrificateur entrera pour examiner la maison. »

Il ne s'agit pas de contagion ou de contamination

Lv 14 : 4 à 7

Il ne s'agit pas moyen de guérison, de remèdes, de règles de prophylaxie...

« le sacrificateur ordonnera que l'on prenne, pour celui qui doit être purifié, deux oiseaux vivants et purs, du bois de cèdre, du cramoisi et de l'hysope. Le sacrificateur ordonnera qu'on égorge l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive. Il prendra l'oiseau vivant, le bois de cèdre, le cramoisi et l'hysope ; et il les trempera, avec l'oiseau vivant, dans le sang de l'oiseau égorgé sur l'eau vive. Il en fera sept fois l'aspersion sur celui qui doit être purifié de la lèpre. Puis il le déclarera pur, et il lâchera dans les champs l'oiseau vivant. »

Lv 14 : 2 et 3

« Voici quelle sera la loi sur le **lépreux**, pour le jour de sa **purification**. On l'amènera devant le sacrificateur. Le **sacrificateur** sortira du camp, et il **examinera** le **lépreux**. Si le lépreux est guéri de la plaie de la **lèpre**, »

כֹּהֵן kohen

« le dédié, le dévoué »

Le sacrificateur n'examinait pas tous les « lépreux » mais seulement ceux qui étaient engagés dans la soumission à l'autorité divine et dans son service

טוהרה tohorah

13 occurrences

Désigne une **réfraction**

Désigne le fait de rendre visible ce qui ne l'était pas, de révéler à l'extérieur, ce qui est à l'intérieur

Il ne peut s'agir d'une guérison physique !

Déviations d'un rayonnement (d'une information) à la surface d'un corps, à l'interface entre l'intérieur et l'extérieur

Désigne le fait de « mettre des mots sur des maux intérieurs »

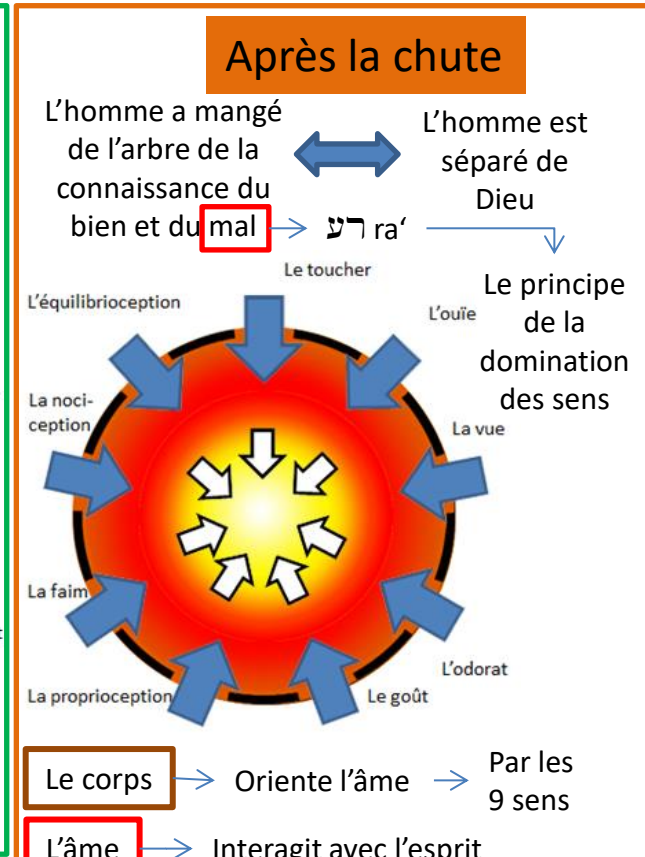
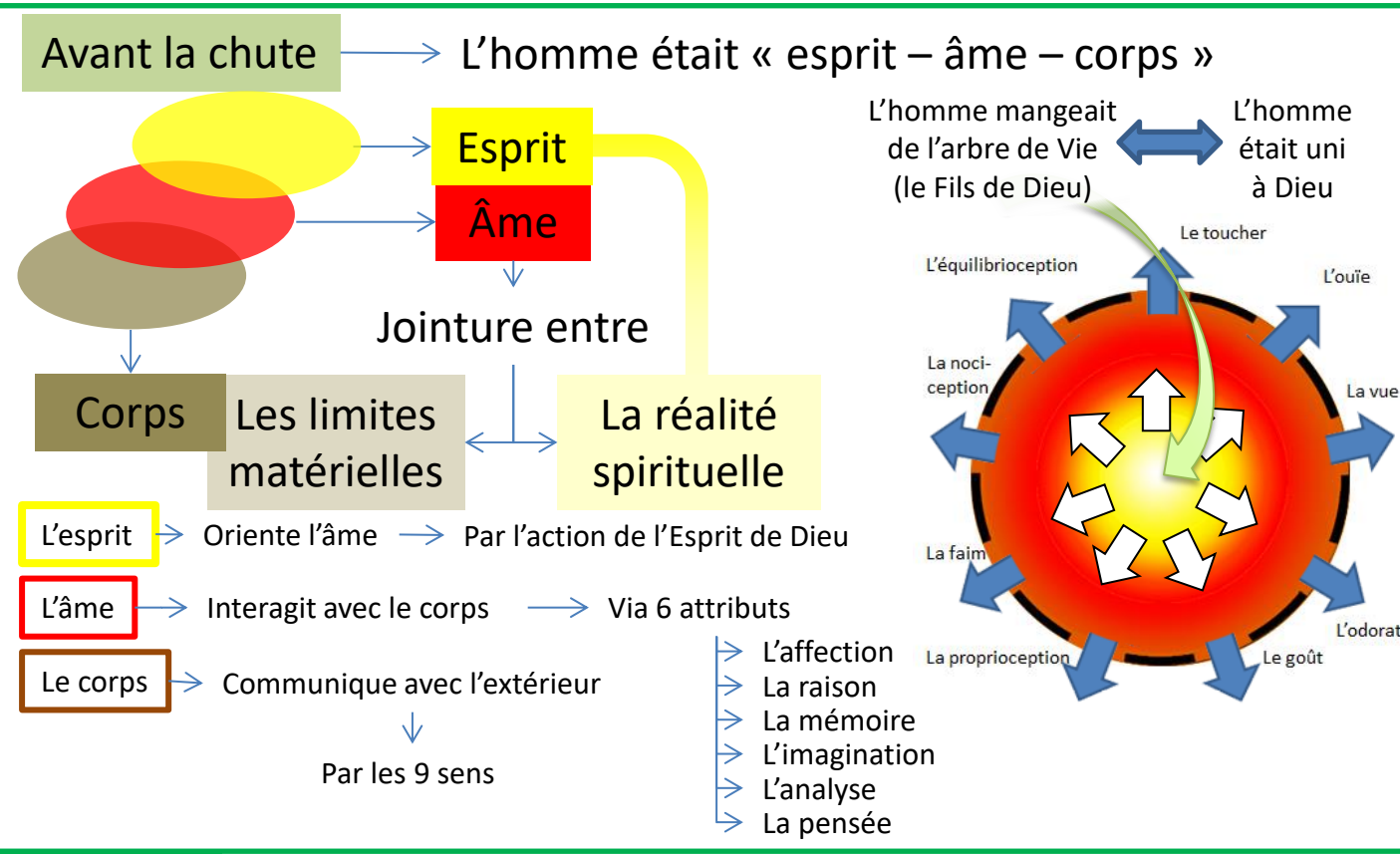
Il s'agit d'une démarche émotionnelle ou spirituelle

ראה ra'ah

Action de voir physiquement

Il y a une interaction entre **l'esprit, l'âme et le corps**

Avec une rupture d'unité

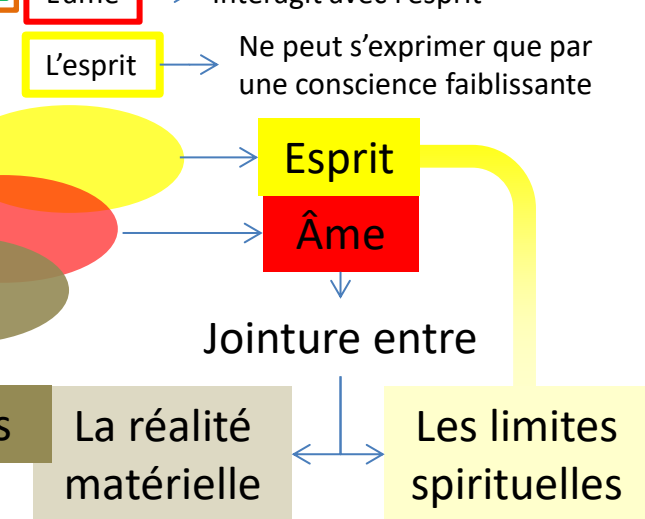


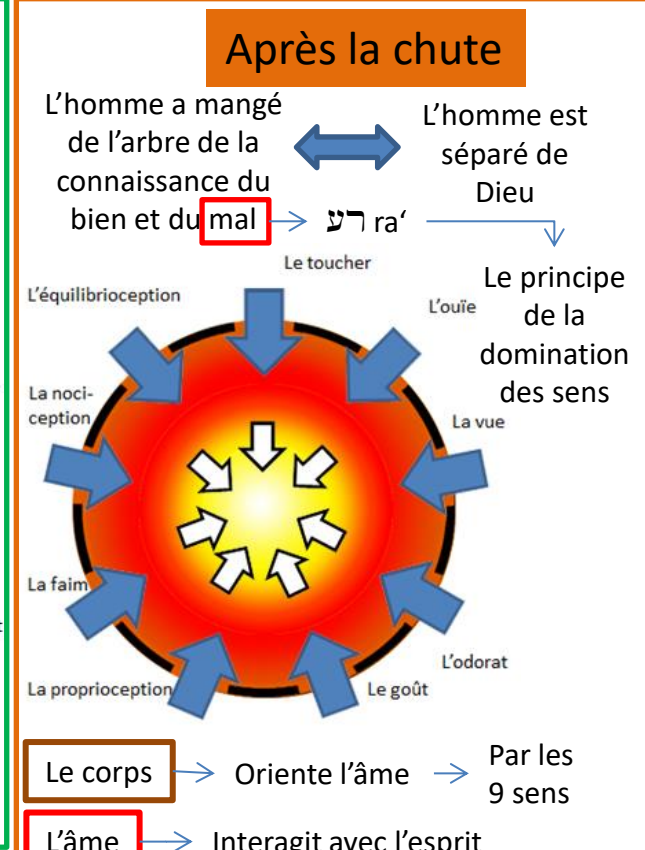
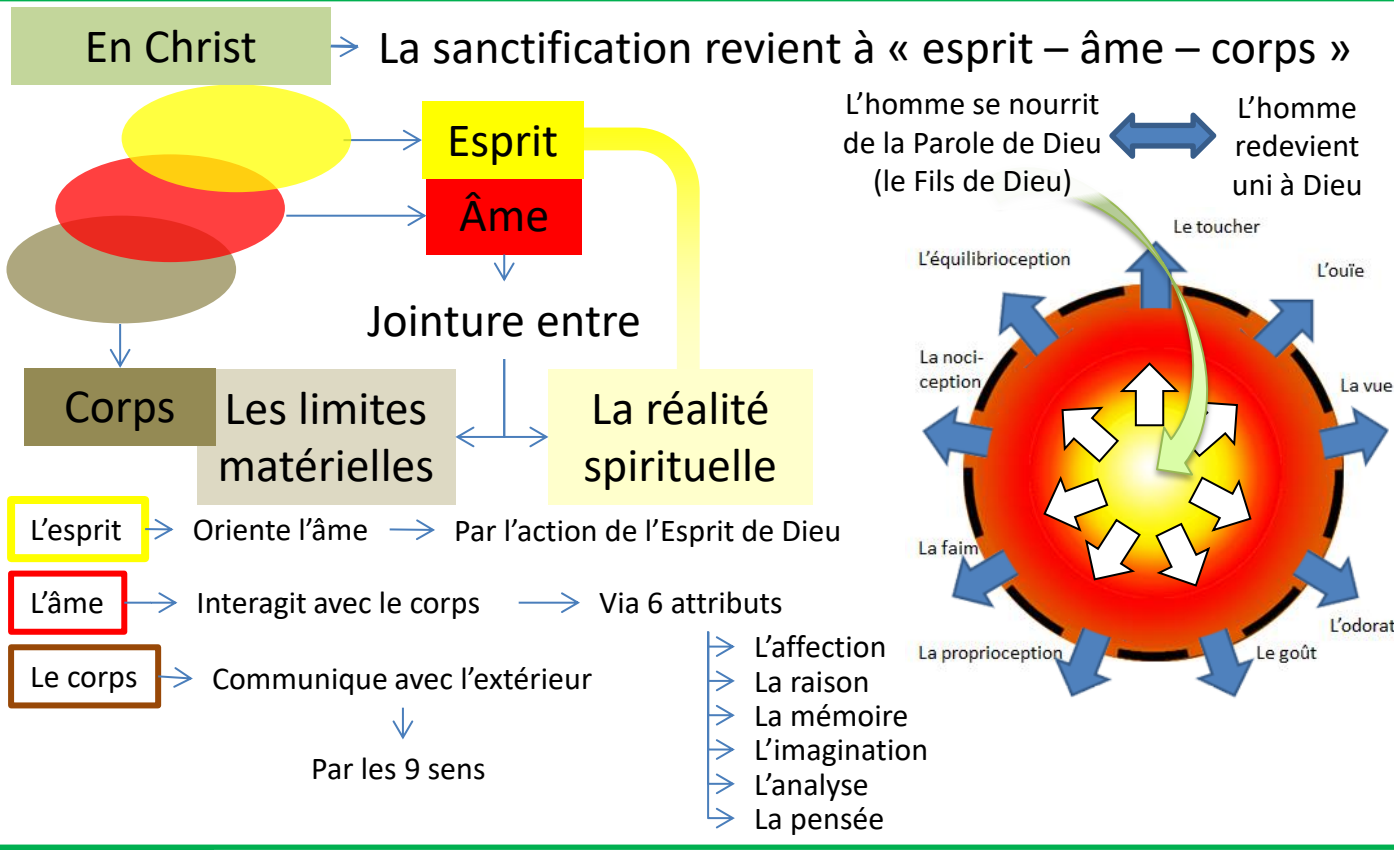
Gn 2 : 25
« L'homme et sa femme étaient tous deux nus, et ils n'en avaient point honte. »

Gn 3 : 7
« Les yeux de l'un et de l'autre s'ouvrirent, ils connurent qu'ils étaient nus, et ayant cousu des feuilles de figuier, ils s'en firent des ceintures. »

L'homme est devenu « corps – âme – esprit »

La perception sensorielle est devenue prioritaire dans les critères de jugement





Gn 2 : 25

« L'homme et sa femme étaient tous deux nus, et ils n'en avaient point honte. »

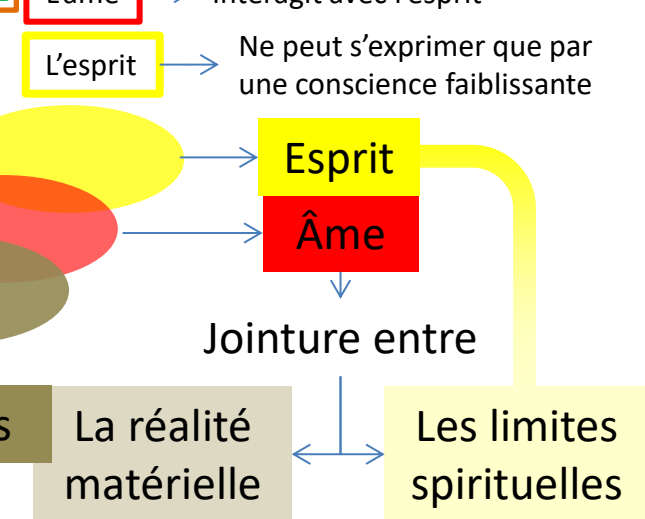
Gn 3 : 7

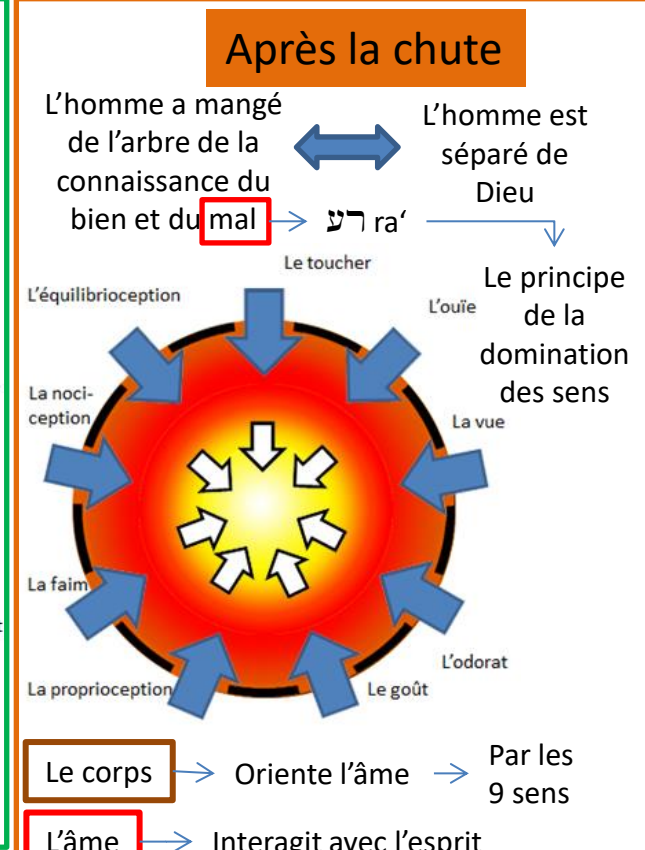
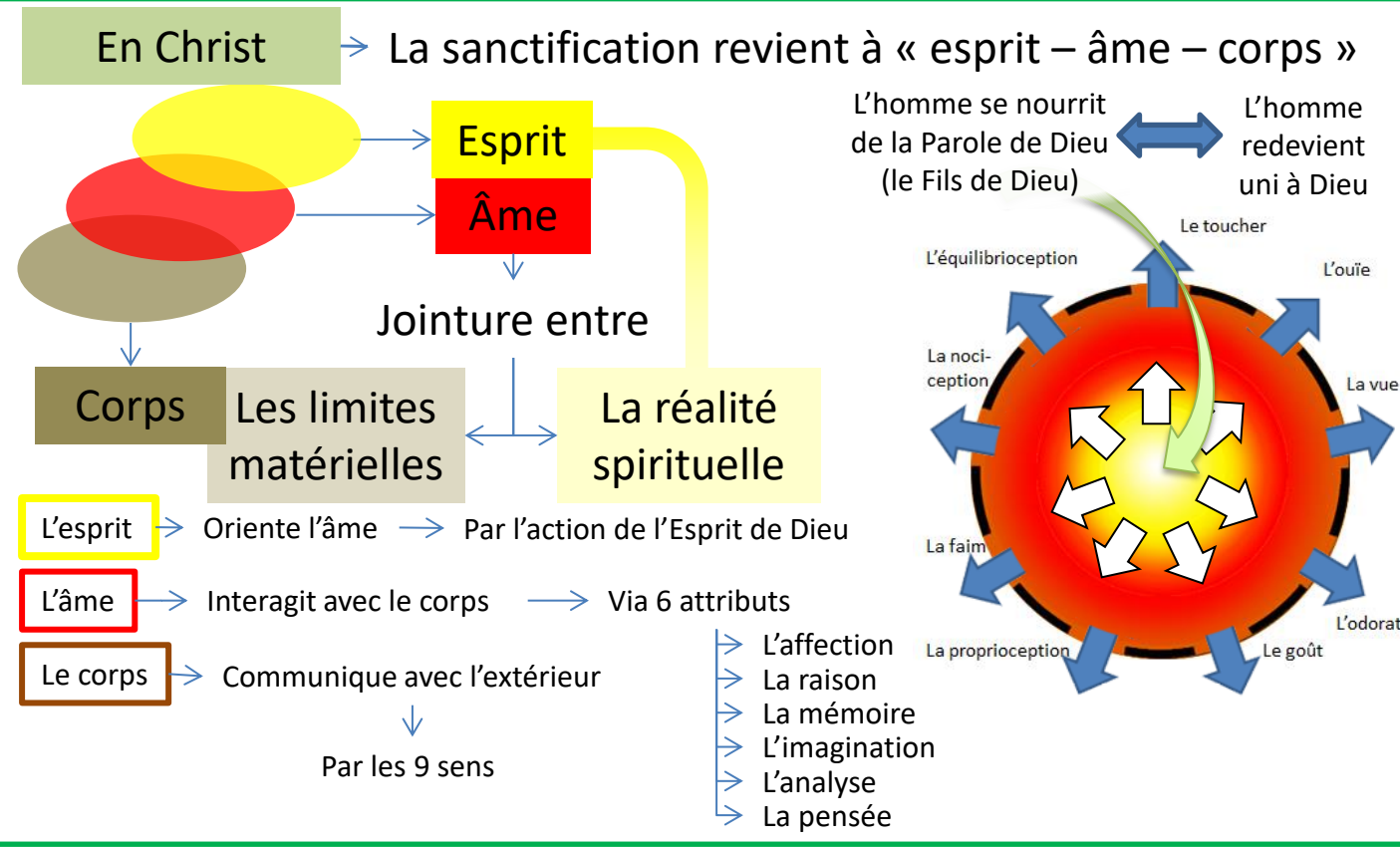
« Les yeux de l'un et de l'autre s'ouvrirent, ils connurent qu'ils étaient nus, et ayant cousu des feuilles de figuier, ils s'en firent des ceintures. »

Voir « De la naissance à la mort, de la nouvelle naissance à la vie éternelle »

L'homme est devenu « corps – âme – esprit »

La perception sensorielle est devenue prioritaire dans les critères de jugement





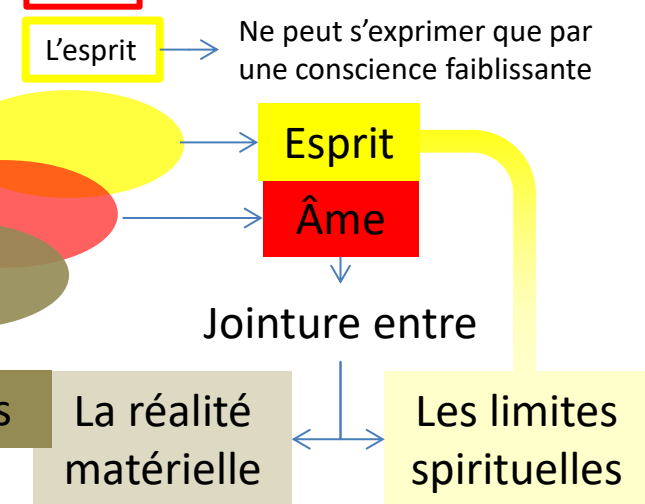
Il y a une unité indissociable entre l'esprit, l'âme et le corps

Toute action malsaine ou perversie d'un sens souille tout l'être

Toute action de l'Esprit mise en application dans l'esprit sanctifie tout l'être

L'homme est devenu « corps – âme – esprit »

La perception sensorielle est devenue prioritaire dans les critères de jugement



Lv 14 : 4 à 7

« le sacrificateur ordonnera que l'on prenne, pour celui qui doit être purifié, deux oiseaux vivants et purs, du bois de cèdre, du cramoisi et de l'hysope. Le sacrificateur ordonnera qu'on égorge l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive. Il prendra l'oiseau vivant, le bois de cèdre, le cramoisi et l'hysope ; et il les trempera, avec l'oiseau vivant, dans le sang de l'oiseau égorgé sur l'eau vive. Il en fera sept fois l'aspersion sur celui qui doit être purifié de la lèpre. Puis il le déclarera pur, et il lâchera dans les champs l'oiseau vivant. »

Lv 14 : 33 à 36

« L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et dit: Lorsque vous serez entrés dans le pays de Canaan, dont je vous donne la possession ; si je mets une plaie de lèpre sur une maison du pays que vous posséderez, celui à qui appartiendra la maison ira le déclarer au sacrificateur, et dira : J'aperçois comme une plaie dans ma maison. »

צִפְּרִים tsiaporîm

(3 occurrences)

Lv 14 : 49

« Il prendra, pour purifier la maison, deux oiseaux, du bois de cèdre, du cramoisi et de l'hysope. »

Ps 104 : 17

« C'est là que les oiseaux font leurs nids ;
La cigogne a sa demeure dans les cyprès, »

Désigne des oiseaux qui s'activent à
fabriquer leur nid

A priori, il s'agit d'un couple d'oiseaux

Avec une rupture de l'unité dans
le projet de construction du nid

בַּיִת bayith

Maison

Foyer, famille

Affaire de famille

צִרְעָת tsara'ath

יְהוָה

Dieu qui se révèle
dans son AMOUR

La צִרְעָת tsara'ath n'est pas
un jugement, ni une punition

La צִרְעָת tsara'ath n'a pas une
origine bactérienne ou virale

Dieu envoie la
צִרְעָת tsara'ath
par amour pour

que le défaut d'unité au sein du couple, de la famille, soit
résolu et ne s'étende pas à l'assemblée toute entière

Voir
« Job se
sent trahi
par ses
amis »

Lv 14 : 4 à 7

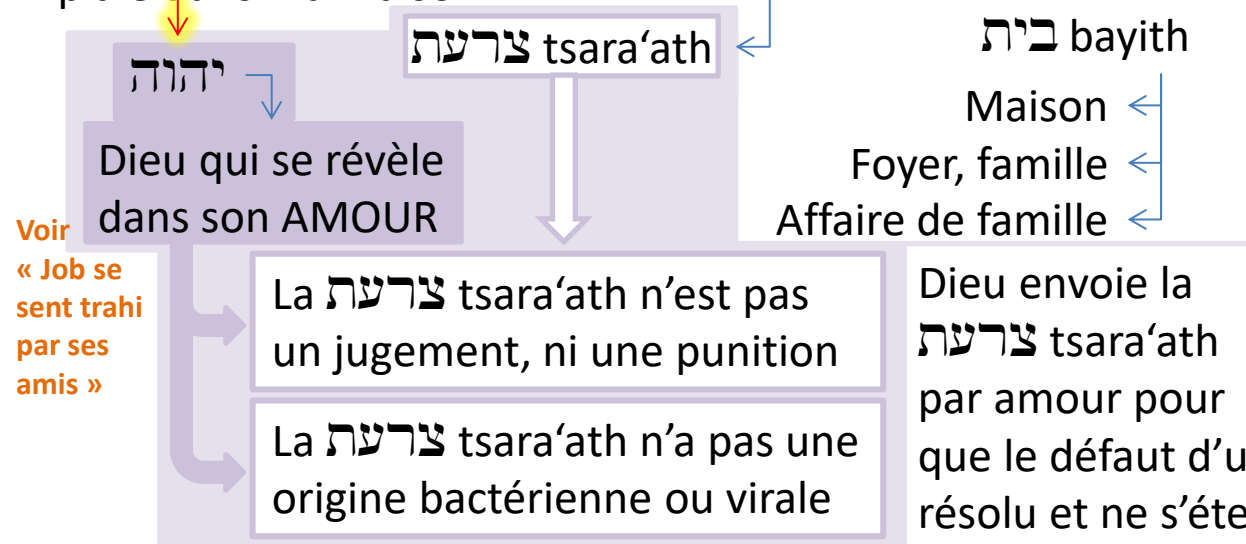
« le sacrificateur ordonnera que l'on prenne, pour celui qui doit être purifié, deux oiseaux vivants et purs, du bois de cèdre, du cramoisi et de l'hysope. Le sacrificateur ordonnera qu'on égorge l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive. Il prendra l'oiseau vivant, le bois de cèdre, le cramoisi et l'hysope ; et il les trempera, avec l'oiseau vivant, dans le sang de l'oiseau égorgé sur l'eau vive.

Il en fera sept fois l'aspersion sur celui qui doit être purifié de la lèpre.

Puis il le déclarera pur, et il lâchera dans les champs l'oiseau vivant. »

Lv 14 : 33 à 36

« L'Eternel parla à Moïse et à Aaron, et dit: Lorsque vous serez entrés dans le pays de Canaan, dont je vous donne la possession ; si je mets une plaie de lèpre sur une maison du pays que vous posséderez, celui à qui appartiendra la maison ira le déclarer au sacrificateur, et dira : J'aperçois comme une plaie dans ma maison. »



Quelques remarques

Ap 1 : 5b et 6 « A celui qui nous aime, qui nous a délivrés de nos péchés par son sang, et qui a fait de nous un royaume, des sacrificateurs pour Dieu son Père, à lui soient la gloire et la puissance, aux siècles des siècles ! Amen ! »

- Celui qui est « atteint de צִרְעָת tsara'ath est aussi un sacrificateur dévoué et engagé avec Dieu

- C'est celui qui est « atteint » de צִרְעָת tsara'ath qui vient trouver le sacrificateur et non le sacrificateur qui l'interpelle ou l'admoneste

Ap 22 : 11 « Que celui qui est injuste soit encore injuste, que celui qui est souillé se souille encore ; et que le juste pratique encore la justice, et que celui qui est saint se sanctifie encore. »

Jc 5 : 16 « Confessez donc vos péchés les uns aux autres, et priez les uns pour les autres, afin que vous soyez guéris. La prière fervente du juste a une grande efficacité. »

Lv 14 : 4 à 7

« le sacrificateur ordonnera que l'on prenne, pour celui qui doit être purifié, deux oiseaux vivants et purs, du bois de cèdre, du cramoisi et de l'hysope. Le sacrificateur ordonnera qu'on égorge l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive. Il prendra l'oiseau vivant, le bois de cèdre, le cramoisi et l'hysope ; et il les trempera, avec l'oiseau vivant, dans le sang de l'oiseau égorgé sur l'eau vive. Il en fera sept fois l'aspersion sur celui qui doit être purifié de la lèpre. Puis il le déclarera pur, et il lâchera dans les champs l'oiseau vivant. »

Celui « qui doit être purifié »

Le sacrificateur

Actions très difficiles à réaliser

Actions difficiles à supporter

Oiseaux vivaces et difficiles à attraper
Oiseaux qui piaillent beaucoup

Il est difficile de rattraper ce qui a causé la rupture d'unité

צִפּוֹרִים tsiaporîm

(3 occurrences)

Lv 14 : 49

« Il prendra, pour purifier la maison, deux oiseaux, du bois de cèdre, du cramoisi et de l'hysope. »

Ps 104 : 17

« C'est là que les oiseaux font leurs nids ;
La cigogne a sa demeure dans les cyprès, »

Désigne des oiseaux qui s'activent à fabriquer leur nid

A priori, il s'agit d'un couple d'oiseaux

Avec une rupture de l'unité dans le projet de construction du nid

Lv 14 : 3

« Et le Sacrificateur **sortira hors du camp,** et le regardera ; et s'il aperçoit que la plaie de la lèpre soit guérie au lépreux, »

L'homme « atteint » de צרעת tsara'ath était tenu à l'écart de l'Assemblée !

Lv 13 : 26

« S'il y a sur la peau du corps une tache blanche qui ne paraisse pas plus profonde que la peau, et que le poil ne soit pas devenu blanc, le sacrificateur

enfermera pendant sept jours celui qui a la plaie. »

קרחת qarachath

(4 occurrences, toutes dans LV 13)

Désigne quelque chose d'incisif, de pénétrant, de roide qui laisse une trace profonde

→ Parler, proclamer, évoquer...

→ Qui cause la terreur, un frisson, la consternation, un abaissement, une dégradation, un affaiblissement

çagar

Conjugué au radical Hifil et au mode Parfait

4 emplois, tous dans Lv 13

→ Faire mettre à l'écart

Gardons à l'esprit que la personne « atteinte » est dévouée et engagée

Pour 7 jours de réflexion dans le silence = seul avec Dieu

Lv 13 : 38 à 41

« Lorsqu'un homme ou une femme aura sur la peau de son corps des taches, des taches blanches, le sacrificateur l'examinera. S'il y a sur la peau de son corps des taches d'un blanc pâle, ce ne sont que des taches qui ont fait éruption sur la peau : il est pur. Lorsqu'un homme aura la tête dépouillée de cheveux, c'est un chauve : il est pur. S'il a la tête dépouillée de cheveux du côté de la face, c'est un chauve par-devant : il est pur. »

Lv 13 : 42 à 45

« Mais s'il y a dans la partie chauve de devant ou de derrière une plaie d'un blanc rougeâtre, c'est la lèpre qui a fait éruption dans **la partie chauve de derrière** ou **de devant**. Le sacrificateur l'examinera. S'il y a une tumeur de plaie d'un blanc rougeâtre dans la partie **chauve** de derrière ou de devant, semblable à la lèpre sur la peau du corps, c'est un homme lépreux, il est **impur** ; le sacrificateur le déclarera impur ; c'est à la tête qu'est sa plaie. Le lépreux, atteint de la plaie, portera ses vêtements déchirés, et aura la tête nue ; il se couvrira la barbe, et criera : Impur ! Impur ! »

גבחת gabbachath

(4 occurrences, toutes dans LV 13)

Désigne quelque chose qui ne porte pas de fruit (voire qui détruit ce qui porte du fruit)

→ Creuser un sillon, fossoyer, enfoncer, couper, châtrer

Le temps de réflexion a permis à la personne de réaliser qu'elle avait des discours ou un comportement destructeur vis-à-vis des autres...

Attitude de quelqu'un qui porte le deuil ou se repent

טמא tame'

↓
Impureté d'ordre spirituel

Nb 12 : 1

« Et **parlèrent** Myriam et Aaron contre Moïse **au sujet** de la femme éthiopienne qu'il avait mariée, car la femme éthiopienne qu'il avait mariée. »

דָּבַר dabar

Conjugué au **radical Piel** → Action intensive et jusqu'au-boutiste
 et au mode **Imparfait** → Action répétée et continue
 à la troisième personne du singulier à la forme féminine

Raison pour laquelle seule Myriam eut la lèpre

Myriam a entraîné son frère Aaron par ses discours incessants et jusqu'au-boutistes

Indique une passion **concupiscible** qui se manifeste extérieurement

Tendance de l'appétit sensible à posséder un bien

אֲדוּת 'owdowth ou **אָדוּת** 'edowth

Décrit un gémissement, un affliction avec une idée de lésion

Indique une distinction de l'unicité, la reconnaissance de l'individualité

Myriam était jalouse de sa belle-sœur

Mais le mariage avec cette femme éthiopienne n'était que le révélateur des sentiments sous-jacents de Myriam...

Nb 12 : 2

Nb 12 : 1

« Et **parlèrent** Myriam et Aaron contre Moïse au sujet de la femme éthiopienne qu'il avait mariée, car la femme éthiopienne qu'il avait mariée. »

דָּבַר **dabar**
↓
Dire avec autorité

Conjugué au **radical Piel** → Action intensive et jusqu'au-boutiste
et au mode **Imparfait** → Action répétée et continue
à la troisième personne du singulier à la forme féminine

Myriam a entraîné son frère Aaron par ses discours incessants et jusqu'au-boutistes

Mais le mariage avec cette femme éthiopienne n'était que le révélateur des sentiments sous-jacents de Myriam...

Nb 12 : 2

« Ils **dirent** : Est-ce seulement par Moïse que l'Eternel parle ? N'est-ce pas aussi par nous qu'il parle ? Et l'Eternel l'entendit. »

אָמַר **'amar**
Conjugué à la troisième personne du pluriel
Dire, raconter

La rupture d'unité a commencé dans la maison de Myriam, Aaron et Moïse et s'est propagé à l'Assemblée !

Nb 12 : 3 et 4

« Or, Moïse était un homme fort **patient**, plus qu'aucun homme sur la face de la terre. **Soudain** l'Eternel dit à Moïse, à Aaron et à Marie : Allez, vous trois, à la tente d'assignation. Et ils y allèrent tous les trois. »

Ce qui est écrit dans le texte original

kethiv עָנִי **'anayv**
↓
Souffrant, gémissant intérieurement

qere עָנָו **'anav**
↓
Patient

Ce que le lecteur pensait qu'il fallait lire
↓
Ce que les traducteurs ont suivi

פתאום **pith'om**
↓
En un clin d'œil
Il appela les trois par l'Esprit...